

Nº 3 Duett
Isabella und Mariana **Nº 3 Duo**
Isabella and Mariana **Isabella et Mariana**

Klosterhof im Kloster der Elisabetinerinnen. Man sieht auf der einen Seite in den Klostergarten, auf der anderen nach der Kirche. Im Mittelgrunde die Pforte.

A cloister in the convent of Saint Elizabeth. On one side the garden, on the other the church. Door in the middle.

Jardin du couvent de l'ordre de Sainte Élisabeth. On a vue d'un côté sur le jardin, de l'autre vers l'église. Au milieu du fond le portail.

Larghetto

(Glocken auf dem Theater)
(Bells on the stage)
(Cloches sur le théâtre)

Sopr.

Chor der Nonnen (hinter der Szene)
Chorus of Nuns (behind the scenes)
Alt Chœur des religieuses (derrière la scène)

Sal - ve Re - gi - na

coe - li!

Sal - - - ve!

(Isabella und Mariana kommen aus dem Garten.)
 (Isabella and Mariana enter from the garden.)
 (Isabella et Mariana viennent du jardin.)

2 Mariana
sotto voce

Gött.li .cher Frie .den, himmlि .sche Ruh' ist uns be .schie .den,
Safe in the cloi .ster, souls are at peace,
Charme mys.ti .que, cal.me du ciel,
Isabella

Heaven brings to sor .row
Vont nous sou .ri .re

2 Mariana
sotto voce

Gött.li .cher Frie .den, himmlि .sche Ruh' ist uns be .schie .den,
Safe in the cloi .ster, souls are at peace,
Charme mys.ti .que, cal.me du ciel,
Isabella

Heaven brings to sor .row
Vont nous sou .ri .re

M.
I.

lächelt uns zu, ist uns be .schie .den,
hap .py re .lease. Heaven brings to sor .row
 près de lau .tel, Vont nous sou .ri .re

lächelt uns zu, ist uns be .schieden, lächelt, ja
hap .py re .lease. Heaven brings to sor .row hap .py, oh
 près de lau .tel, Vont nous sou .ri .re, Vont nous sou .

p

Wagner — Das Liebesverbot, Act I

M. lä - chelt uns zu,
hap - py re - lease,
prés de l'au - tel,
I. lä - chelt, lä - chelt uns
hap - py, hap - py re -
ri - pres de l'au -

M. zu!
lease.
tel!

I. zu!
lease.
tel!

3

M. Welt li che Schmerzen, lange be -
All worldly pas - sion here is un -
Dans les dé li - ces de nos pri -

I. Welt li che Schmerzen, lange be - wei - net,
All worldly pas - sion here is un - known -
Dans les dé li - ces de nos pri - è - res,

3

Fag.

M. weint, — flie - hen die Her - zen, lie_bend ver ei - - - net, —
known — Love and de - vo - tion guide us a - lone, — They -
é - res, Pei - nes,tour.ments, mi - sè - res Se chan - - - gent -

I. flie - hen, ja, — flie - hen die Her - zen, lie_bend ver ei - - - net, —
Love and de - vo - tion, de - vo - tion guide us a - lone, — They -
Pei - nes sans nom - bre,tour.ments, mi - sè - res Se chan - - - gent -

cresc.

p

Wagner — Das Liebesverbot, Act I

M. lie-bend, ja lie - bend ver-eint, flie - hen die
guide us, they guide us a - lone, love and de -
en des ex ta - ses d'a mour. A Dieu,nous

I. lie-bend, ja lie - bend ver-eint, fliehen die
guide us, they guide us a - lone, love and de -
en des ex ta - ses d'a mour. A Dieu,nous

a tempo

M. *colla parte* Cl. Fag.

M. Her - zen, lie - bend ver - eint, die
vo - tion guide us a - lone,
som - mes, et sans re - tour, *they a -*

I. Her - zen, lie - bend ver - eint, flie - hen die Her -
vo - tion guide us a - lone, *love and de - vo -*
som - mes, et sans re - tour, *à Dieu,nous som -*

F1. *dolce* p

M. Her - - - - - zen, lie - bend, lie - - - - -
guide us, guide us, guide
Dieu, à Dieu, nous som -

I. - - - - - zen, lie - bend, lie - - - - -
tion guide us, guide
mes, Dieu, nous som -

colla parte

Wagner — Das Liebesverbot, Act I

M. bend ver
I. us a
mes sans re
bend ver
us a
mes sans re

4

M. eint!
I. lone.
tour!

I. eint!
lone.
tour!

4

p dolce

Vlc.

Hr.

Fag.

Recit

Isabella

Gehei - let, hoff' ich, ist die Wun - de, die du der Schwei - ster stets ver -
That wound has sure - ly now found heal - ing which you have ev - er sought to
 Fermée est - el - le, la bles - su - re, à moi ca - chée, et si long -

I.

bargst, verlangstdu Trost, o, so vertrau' dem Mun.de, die lang verhüllten Schmer.zen
hide, yet if you need a sister's words of comfort, safe-ly in me you may con-
 temps? As-tu besoin qu'une â.me te con-so-le? Dis-moi tes durs cha.grins de

p Str.

5 Andante

I.

an!
fide.
cœur.

Wir lieb-ten uns seit frü-her Ju-gend, doch seit drei
From child-hood's days we lov'd each oth-er, and in these
Nos coeurs s'ai-mè-rent dès l'en-fan-ce; trois ans, nous

Recit.

I.

Jahren schon getrennt traf einzeln uns manch' herb Ge-schick; beraubt der Mut-ter und des
last three years I know we both have suffered sore di-stress; I lost my moth-er and my
fûmes sans nous voir, le sort fut peu clé-ment pour nous; a-yant per-du et pê-re et

I.

Vaters, suche ich Schutz in die-sen Mauern; hier treff' ich dich in Schmerz und
father, so to this cloi-ster came for shelter: you here I find in grief and
mè-re, dans ce couvent je te re-trou-ve, brus-que re-voir de coeurs bles-

I.

Leid, dochschweigst du stets, nicht wert mich achtend, zu teilen einer Schwester Gram!
pain, yet nought you say: am I un-worthy to share with you a sis- ter's love?
 sés! Mais par le done, suis-je peu di-gne de voir ton âme ou ver-te à moi?

Mariana

O schwei-ge, du al-lein nur bist's, von der ich Trost und Lie-be
Nay, dear-est, you and you a lone can give me com-fort in my
 Oh! chè-re, c'est toi seu-le en qui j'es-pè-re pour trou-ver le

6 Andante

hof-fe! Welch' and'- re Schmer - zen kennt ein Weib, als die der Lie-be?
sor-row. You know full well the cause of ev-ry woman's griev-ing?
 cal-me. C'est par l'a-mour que vien-nent les tourments des fem-mes!

Recit

Treu-lo-sigkeit des Mannes, den ich in-nig lieb-te, zerstör-te al-le
He broke his word, the man to whom I gave my heart, and all my joy in
 Un hom-me faux m'a pris mon seul bonheur-de vi-vre, un hom-me que j'ai

Andante

M. 

Lebenslust!
life has gone!
trop ai-mé!

Ach, schon ver-band
The priest had made
Le prê tre a-vait

desPrie-sters
us man and
dé-jà nou-

Recit

M. 

Hand das stille Bündnis uns'rer Lie-be,
wife, though all in se_cret we were wed_ded,
é le doux li_en de nos ten-dres_ses;

doch er, der arm und unbekannt Sizilien einst be-
But he, though poor and all unknown to Si_ci_ly he
de loin, il vint jusqu'en Si_ci_le, pauvre et sans re-

M. 

trat, gewann des Kö_nigs Gunst, und stieg so hoch, daß er von Ehrgeiz nur ent-
came, was favoured by the King, and rose so high that to am_bition he gave
nom, se fit bien voir du roi, mon_ta si haut que dé vo ré d'am bi ti -

Largo

M. 

flammt, der Liebe stil_lesGlück verschmähte, und mich, die Gattin kalt verließ!
way, renounç'd the se_cret joys of wed_lock, and left his wife without a word!
on, montendre amour lui fut à char_ge, et moi, l'é-pouse, il me quit.ta!

7 Allegro feroce
Isabella

(voll Zorn)
(in anger)
(avec indignation)

Ha! Schurken-tat!
Oh shameful act!
Ah! dis son nom,

g. Orch.

Musical score for Isabella's Allegro feroce section. The vocal line consists of eighth-note chords, mostly in the soprano range. The orchestra part shows sustained notes and chords. The tempo is marked 'Allegro feroce'.

Mariana

Derjetzthier herrschet, Friedrichwar's!
Our present viceroy, Fre-de-rick.
Friedrich gou-ver-ne, et c'est lui!

Wer war der Mann?
who was the man?
c'est o-di-eux!

Ich kenne ihn, den falschen
I know him well, the man of
Je l'ai con-nu, cet hom-me

I.

ff ff

Musical score for Mariana's section. The vocal line consists of eighth-note chords. The orchestra part shows sustained notes and chords. The tempo is marked 'ff'.

I.

Mann, den Heuchler! O der Wei berschmach, daß wir nur wei che
lies, the tra-i-tor! Oh, poor wo-men we, that are con-demn'd to
faux, ce là-che! Oh, j'ai hon-te en-cor, ear, con-tre cet te

ff ff ff

Musical score for the continuation of Mariana's section. The vocal line consists of eighth-note chords. The orchestra part shows sustained notes and chords. The tempo is marked 'ff'.

I.

Andante

Tränen ha-ben, nicht Ra - - - che solchem Männervolk!
weep in si-lence, while ven - - - geance is to us forbid!
ra-ce d'hommes, ven - - - ce, c'est le mot qu'il faut!

f ff p c1

Musical score for the Andante section. The vocal line consists of eighth-note chords. The orchestra part shows sustained notes and chords. The tempo is marked 'Andante'.

Mariana

Laß mir die Träne, mein'nen Trost, Er-ge-bung lehrt mein neu - er Stand; die
Leave me my tears, they comfort me, to Heaven I my heart re-sign, and
Laisse les pleurs me con-so-ler; j'accep-te mon nou-vel é-tat; c'est

Mariana's vocal line consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is A major (two sharps). The vocal line starts with eighth-note pairs followed by sixteenth-note patterns. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained notes and chords.

8 Larghetto

Schwe-ster für den falschen Freund gab mir der Himmel, bin ich arm?
Heav'n in place of him I loved gave me a sis-ter why re-pine?
toi, c'est u-ne sœur que j'ai - me au lieu du four-be,... suis-je à plain-dre?

The vocal line continues with a treble clef and a bass clef. The piano accompaniment features sustained notes and chords. The dynamic changes to *p* (piano) in the right hand. The section ends with a forte dynamic and the instruction "(Glock.a.d.Th.)".

Hob.Fl.

Vlc.

Cl.

Mariana

Gött-li - cher Frie - den, himmli - sche
Safe in the clois-ter, souls are at-
Char-me mys-ti - que, cal-me du-

Isabella

Ich fliehe gern die falsche Welt, ich flieh' sie
I gladly flee the wicked world, since I that
Je veux le fuir ce mon-de faux; j'aurais bien

Fl.

Cl.Fag.

dim.

M.
Ruh,
peace,
ciel,
I.
gern, da ich
world, since I
mieux ai - mé
sie nicht
that world
pou.voir
ver - nich - ten kann;
can - not de - stroy,
l'a - né - an - tir;
wo uns ein
whose curs - èd
la fem - me

M.
lä - chelt uns zu,
hap - py re - lease.
près de l'au - tel,
I.
Fluch ge-fesselt hält, und nie-mand trotzt dem fre - chen
fet - ters bound us fast, where un - re-strain'd an ev - il
vit des jours maudits, jou - et de l'hom - me fier et
Mann, daß un -
can take
Va - t-il,

M.
schie - den,
sor - row
ri - re,
I.
- gestraft ein sol - cher Wicht die Ärmste kränken zu dür - fen meint, die
- his pleasure and his joy, though he a suf - fering heart may grieve a
- ce drô - le, im - pu - né - ment, ma pauvre en - fant, te meurtrir ain - si! ma

M. chelt uns zu ja, lä - chelt, lä - - chelt uns
 - - - py - re - lease, oh hap - py, hap - - py re -
 - - - re, - - - oui, sou - ri - re près de lau -

I. Ärm - ste, die Ärmste, die Ärm - ste kränken zu dür.fen meint;
 suf - f'ring, a suf - f'ring, a suf - f'ring, suf.fering heart may grieve
 pau - vre, ma pau.vre, ma pau.vre en - fant, te meurtrir ain.sí!

M. zu. lease. tel. Welt - li - che All world - ly Dans les dé -

I. er ach - tet ih - rer Schmer - zen nicht, er ach.tet ih.rer
 with no re - morse for all the pain, with no remorse for
 Pour lui, souf.frances comp - tent peu, pour lui, souffrances

M. Schmer - zen, lan - ge be - - - wei - - - net,
 pas - - sion here is un - - - known,
 li - - - ces de nos pri - - - è - - - res,

I. Schmer - zen nicht, er ach.tet ih.rer Schmer - zen nicht,
 all - the pain, with no remorse for all the pain
 comp - tent peu, pour lui, souffrances comp - tent peu,

M.
 flie - hen die Her - zen, lie - bend ver - ei -
 love and de - vo - tion, love and de - vo -
 Pei - nes, tour - ments, mi - sè .. res se chan -

I.
 um die ihr Le - ben, ihr Le - ben sie ver - wei -
 that makes her pray, that makes her pray no more
 et, pour la vie, en tour ments af.freux, se chan -

M.
 net, lie - bend, ja, lie - bend ver -
 tion, guide us, they guide us, a -
 gent en des ex - ta - ses d'a -

I.
 net, ihr Le - ben, ihr Le - ben sie ver -
 to live no more, no more to
 ge, se chan . . . ge l'ex ta . . . se d'a -

colla parte

10 a tempo

M.
 eint, flie - hen die Her - - - - zen,
 lone, love and de - vo - - - - tion,
 mour. A Dieu, nous som - - - - mes

I.
 weint, er ach - tet ih - rer Schmer - zen nicht, um die ihr
 live, with no re - remorse for all the pain that makes her
 mour. Pour lui, souf. fran. ces comp - tent peu, pour lui, souf.

10 *Fl.Hob.*

M.
lie - bend ver - eint,
guide us a - lone,
et sans re - tour;
flie - hen die
love _____ and de
à _____ Dieu, à _____

I.
Le - ben sie ver - weint,
pray no more to live,
fran - ces competent peu,
er ach - tet ih - rer Schmer -
with no - remorse for all
pour lui, souffran - ces comp -

M.
Her - - - - zen, lie - bend, ja, lie - - - -
vo - - - - tion, guide us they guide -
Dieu nous som - mes, nous som -

I.
- - - - zen nicht, er achtet ih - rer Schmerzen nicht, um die ihr
the pain, with no remorse for all the pain, for all the
tent peu, pour lui, souffran - ces competent peu, et, c'est ta -

M.
bend, lie - bend ver -
us guide us a -
mes, et sans re -

I.
Le - ben sie, um die ihr Le - ben sie
pain that makes her pray no more to live, ver -
vie à toi qu'il a bri - sé - e, et sans re -

Cl. Fag.

colla parte

[11]

M.
eint!
tōne.
tour!

I.
weint!
live.
tour!

[11] a tempo

Recit.

(Es wird an der Pforte geläutet.)
(Bell rings.)
(On sonne à la porte.)

I.

Man läutet, keine Pförtnerin? Geh' du, - ich öffne
The bell rings, is no portress there? Go then, I'll take her
On sonne, je suis seule i_ci. Va donc, je vais ou..

Tempo I

(Mariana entfernt sich, Isabella blickt ihr nach. (Dann geht Mariana ganz ab.)
eilt noch einmal auf sie zu und umarmt sie.)
(Mariana moves away, Isabella looks at her, hurries towards her and embraces her.) (Exit Mariana.)
(Mariana s'éloigne, Isabella la suit du regard,
court encore une fois vers elle et l'embrasse.) (Alors Mariana part.)

I.

selbst!
place.
vriir.
Du Ärm - ste!
My dear - est!
Ma pau - vre!

Bl.
Str.
cresc.
f